

Table of contents

Contents

TRANSLATOR'S BRIEF2

RESOURCES.....3

SOURCE TEXT.....4

TRANSLATOR'S BRIEF

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

RESOURCES

Please consult IATE, EurLex and the Style Guide as appropriate, using the links provided below:

[IATE](#)

[EurLex](#)

[DGT English Style Guide](#)

SOURCE TEXT

Proces celoeurópskych rokovaní a reforiem uviedol a začal predseda vlády Spojeného kráľovstva na európskom samite na konci júna. Odvtedy Londýn sonduje právne a technické aspekty u Rady a Komisie. Aby sa napomohlo širšej diskusii na zasadnutí Rady v decembri 2015, rokuje sa o návrhoch reforiem s ostatnými 27 členskými štátmi. To znamená, že podrobnosti budú na stole od novembra.

Aj keď konkrétne požiadavky nemožno očakávať pred nadchádzajúcim samitom EÚ v decembri, je zrejmé, že vláda Spojeného kráľovstva v určitých konkrétnych oblastiach vidí potrebu konať.

Londýn požaduje zavedenie možnosti nezúčastňovať sa na uplatňovaní znenia o „čoraz užšom spojenectve medzi národmi Európy“, ktoré bolo prijaté v článku 1 ZEÚ. Predseda vlády chce, aby sa na znak toho, že Spojené kráľovstvo sa dištancuje od procesu európskej integrácie, cieľ čoraz užšieho spojenectva buď vypustil z preambuly k Zmluve o EÚ, alebo aby sa aspoň obmedzila jeho uplatniteľnosť, pokiaľ ide o Spojené kráľovstvo.

Niektoré členské štáty presadzujú hlbšiu politickú integráciu v Európe. S tým Briti nemajú problém, no podieľať sa na nej nebudú a chcú, aby sa to akceptovalo. Preto si želajú, aby koncepcia čoraz užšieho spojenectva, ktorú mnohí v Bruseli prezentujú ako budúci cieľ EÚ, nemusela nevyhnutne platiť pre všetky členské štáty. V konečnom dôsledku ide o odklon od politického cieľa „viac Európy“. Londýn chce väčšiu flexibilitu.

Flexibilná Európa v súčasnosti nie je taká neobvyklá. Napokon, niektoré členské štáty si vyhradzujú právo nezúčastňovať sa na všetkých projektoch, či už ide o spravodlivosť a vnútorné veci, Schengen alebo eurozónu. Zmena koncepcie čoraz užšieho spojenectva si vyžaduje maximálny politický záväzok (teda zmenu zmluvy) s minimálnym výsledkom.

Londýn požaduje decentralizáciu úloh, ktoré by bolo možné lepšie riešiť skôr na vnútroštátnej než na európskej úrovni. V tejto súvislosti treba upozorniť na tieto body: Európska únia prechádza nepretržitým procesom reforiem. S cieľom revízie, aktualizácie, úpravy alebo zrušenia existujúcich právnych predpisov a postupov. Zvýšené úsilie Komisie o podporu lepšej právnej regulácie sa odráža v jej súčasnom pracovnom programe. Kľúčovým prvkom je Program regulačnej vhodnosti a efektívnosti (REFIT). Účelom tohto programu je znižovať byrokráciu a obmedzovať administratívne náklady, aby sa zlepšili rámcové podmienky pre investície. Komisári spoločne identifikovali sériu návrhov a existujúcich legislatívnych aktov, ktoré majú v úmysle preskúmať a viac zosúladiť s potrebami občanov a podnikov.